

**A SUBTITLING ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCE IN *HOMEFRONT*  
MOVIE BY BABA NAHEEL**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**by**

**RENDY EDO PERDANA KUSUMA**

**A320110205**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2016**

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCE IN *HOMEFRONT*  
MOVIE BY BABA NAHEEL

RESEARCH PAPER

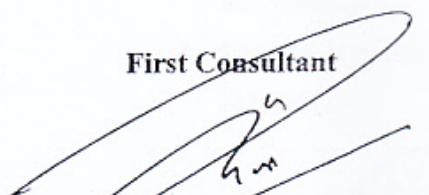
by

RENDY EDO PERDANA KUSUMA

A320110205


Approved to be Examined by Consultant

First Consultant



Dr. Anam Sutopo, M.Hum  
NIK 849 | NIDN 0608106901

Second Consultant



Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum  
NIK 850 | NIDN 0618117601

## ACCEPTANCE

### A SUBTITLING ANALYSIS ON DIRECTIVE UTTERANCE IN *HOMEFRONT* MOVIE BY BABA NAHEEL

by

**RENDY EDO PERDANA KUSUMA**  
**A320110205**

Accepted and Approved by Board of Examiner  
School of Teaching Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta,

On....., ..<sup>th</sup>, 2016

Team of Examiner:

1. Dr. Anam Sutopo, M.Hum (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum (Member I)
3. Dr. Dwi Harjanti, Dra., M.Hum (Member II)



**Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum**  
**NIP. 19650428199303001**

## TESTIMONY

In this chance, I emphasize that there is no study which is similar before this research to get bachelor degree in this university and I know there are no works published by other people which are used by the writer except for references to this research. Therefore I'm very sure that in this research there are no plagiarism.

If there are some untrue statements in this research, I will be responsible.

Surakarta, ..8... ..1<sup>st</sup>, 2016



Kendy Edo Perdana Kusuma  
A320110205

## MOTTO

*“Excellence is a choice greater than limitation”*

*“If you fail, never give up. Because F.A.I.L means  
First Attempt In Learning”*

*“E.N.D is not the end. In fact E.N.D means  
Effort Never Dies”*

*“If you get N.O as an answer. Remember N.O means  
Next Opportunity”*

## DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My beloved mother and my beloved father in Sragen,
2. My beloved grandfather and grandmother in Madiun,
3. My beloved girlfriend, *Olivia Wulandari*
4. My Friend in Sragen
5. My friends in “Wisma Rahayu”
6. Kopma worker of FKIP UMS, and
7. My friends in UMS

## ACKNOWLEDGMENT

*Assalamuallaikum Wr.Wb*

*Alhamdulillah hirobbil 'alamin.* Praise to Allah, The God of the world. Thank to Allah for all blessing so the writer can finish this research paper. The writer realizes that he cannot do it by himself without some helps and suggestions from all persons around him. Therefore, he wants to express thanks for everyone who have helped and supported him during the process in finishing this research paper. They are:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., as Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum., as the first consultant. Thank you very much for your guidance,
3. Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum., as the second consultant. Thank you very much for your advices and your help,
4. My beloved father and mother in Sragen, Mr. Eko Suroto and Mrs. Lilik Kustiyaningsih. Thankyou very much for your support and give the best suggest,
5. My Grandfather and grandmother in Madiun, H. Djiran Susilo Utomo and Hjh. Sunarti, who always care of me, and believe to me that I can do everything I want,
6. My beloved girlfriend, Olivia Wulandari who always give me spirit,
7. My friends in Sragen, Dodo, Tito, Danang, Anto, Latif, Oki, etc. They always make me laugh if we are together.
8. My friends in “Wisma Rahayu”, where is the place we always together and spend out time together,
9. My friends in Muhammadiyah University of Surakarta, Wisnu (Umbrus), Rasyid (Kocrot), Erlangga (Gendon), Nanda (Krebo), Septian (Oli), etc. We always in Kopma when we confused after class,

10. Kopma worker, miss. Pitry, mbok Kayon, mbok Yum, mbok Yanti, mbok Lilik, mbok Siti. They are amuse Kopma worker of FKIP UMS, and

11. All my friends in English Department 2011.

Finally, the writer realizes that this research is so far from being perfect. Therefore, he wishes the reader to give suggestion to make the better research.

*Wassalamuallaikum Wr.Wb.*

Surakarta, February, 10<sup>th</sup>, 2016

The writer



## TABLE OF CONTENT

	page
TITLE .....	i
APPROVAL .....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT .....	Ix
INTISARI.....	xi
SUMMARY .....	xii
CHAPTER I : INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement.....	3
C. Objective of the Study.....	4
D. Benefit of the Study.....	4
E. Research Paper Organization .....	5
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	6
A. Previous Study .....	6
B. Underlying Theory .....	10
1. Subtitling.....	10
a. Notion of Subtitling.....	10
b. Subtitling Process.....	11
c. Translation Method .....	11
2. Directive Utterance.....	14
a. Notion of Directive Utterance.....	14
b. Kinds of Directive Utterance.....	15
3. Subtitling Accurateness.....	15
CHAPTER III : RESEARCH METHOD .....	18
A. Type of the Research .....	18
B. Object of the Study .....	18
C. Data and Data Source .....	18

D. Technique of Collecting Data .....	19
E. Technique of Analyzing Data .....	19
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .....</b>	<b>21</b>
A. Research Finding .....	21
1. Method Used for Subtitling on Directive Utterance on <i>Homefront</i> Movie by Baba Naheel .....	21
2. Kinds of Directive Utterance Used in <i>Homefront</i> Movie.....	33
3. The Accuracy of Subtitling on Directive Utterance in <i>Homefront</i> Movie by Baba Naheel .....	41
B. Discussion .....	50
<b>CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>53</b>
A. Conclusion .....	53
B. Suggestion .....	53
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>55</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>56</b>

## INTISARI

**Rendy Edo Perdana Kusuma. A320110205. A Subtitling Analysis on Directive Utterance in Homefront Movie by Baba Naheel. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta.**

*Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi metode yang digunakan untuk menerjemahkan ujaran langsung, untuk mengelompokkan jenis ujaran langsung yang digunakan, dan untuk menjelaskan keakuratan dari penerjemahan ujaran langsung di film Homefront oleh Baba Naheel. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Objek penelitian adalah ujaran langsung di film Homefront dan terjemahannya oleh Baba Naheel. Data dibagi menjadi data primer yang terdiri dari data yang diambil dari film Homefront dan terjemahannya oleh Baba Naheel, kemudian data tambahan dari buku, internet, skripsi, kamus, dan sumber lain yang berhubungan dengan penelitian ini. Sumber data diambil dari kaset CD film Homefront yang dirilis pada tahun 2013. Teknik pengumpulan data terdiri dari 4 tahapan seperti 1) melihat skrip film Homefront dan terjemahannya, 2) membuat catatan terjemahan, 3) mengumpulkan data yang terdiri dari ujaran langsung, dan 4) memberi kode ke data. Teknik analisis data terdiri dari 4 tahapan yaitu 1) menganalisis metode penerjemahan yang digunakan dalam data terjemahan, 2) mengelompokkan jenis-jenis ujaran langsung dari data yang merupakan perintah, saran, permintaan, dan peringatan, 3) menganalisis keakuratan terjemahan dalam film Homefront, dan 4) membuat kesimpulan dan saran. Hasil dari penelitian yaitu sebagai berikut: (1) metode yang digunakan untuk menerjemahkan ujaran langsung ada 3 metode yang terdiri dari 23 data atau 46% menggunakan metode penerjemahan komunikatif, 21 data atau 42% menggunakan metode penerjemahan idiomatik, 6 data atau 12% menggunakan metode penerjemahan bebas, (2) jenis-jenis ujaran langsung yang digunakan ada 4 jenis yaitu 16 data atau 32% masuk dalam kategori perintah, 20 data atau 40% masuk dalam kategori permintaan, 8 data atau 16 % masuk dalam kategori saran, dan 6 data atau 12% masuk dalam kategori peringatan, (3) keakuratan penerjemahan dalam ujaran langsung mempunyai tiga kriteria yaitu 31 data atau 62% dikategorikan ke dalam kriteria sangat akurat, 12 data atau 24% dikategorikan ke dalam kriteria kurang akurat, dan 7 data atau 14% dikategorikan ke dalam kriteria akurat.*

**Kata kunci: ujaran, terjemahan, arti, keakuratan**

## SUMMARY

**Rendy Edo Perdana Kusuma. A320110205. A Subtitling Analysis on Directive Utterance in Homefront Movie by Baba Naheel. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta.**

*This research aims to identify the method used for subtitling on directive utterance, to classify the kind of directive utterance used, and to describe the accuracy of subtitling on directive utterance in Homefront movie by Baba Naheel. The research type is the qualitative research. The object of the study in this research is directive utterance in the Homefront Movie and its subtitle by Baba Naheel. Data is divided into primary data consists of data collected from Homefront Movie and its subtitle in English and Indonesian, then secondary data is from the books, internet, research paper, dictionary, and other sources related to the study. Data source is from the cassette disk of "Homefront" movie that released at 2013. Technique of collecting data consists of four steps such as (1) watching Homefront movie and its subtitle, (2) taking notes of the subtitle, (3) collecting the data which includes into directive utterance, and (4) coding the data. Technique of analyzing data consists of four steps such as (1) analyzing the method used in the making subtitle of data, (2) classifying the kinds of directive utterance of data which are command, suggestion, request, and warning, (3) analyzing the accurateness of subtitling on Homefront movie, and (4) making conclusion and suggestion. The results of the research are: (1) the methods used for subtitling on directive utterance are three methods type in which are 23 data or 46 % using the communicative translation method, 21 data or 42 % using the idiomatic translation method, 6 data or 12 % using free translation method, (2) the kinds of directive utterance used are four kinds in which are 16 data or 32 % as commanding category, 20 data or 40 % as requesting category, 8 data or 16 % as suggesting category, and 6 data or 12 % as warning category, and (3) the accuracy of subtitling on directive utterance has three criteria in which are 31 data or 62 % which categorized into very accurate criteria, 12 data or 24 % which categorized into less accurate criteria, and 7 data or 14 % which categorized into not accurate criteria.*